

## ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ

### Кадирова Н.А.

*Кадирова Наргиза Арифовна – преподаватель,  
кафедра межфакультетных иностранных языков,  
Бухарский государственный университет, г. Бухара, Республика Узбекистан*

**Аннотация:** *статья посвящена особенностям перевода художественной литературы с иностранных языков. Описаны проблемы, связанные с отдельными аспектами работы в данном направлении.*

**Ключевые слова:** *перевод, формальная эквивалентность, динамическая эквивалентность, художественная литература.*

Тематика, рассмотренная в данной статье, привлекла моё внимание почти двадцать лет назад, когда, будучи ученицей средней школы, я еще не подозревала, что преподавание языков станет моей профессией и страстью на всю жизнь. В те далекие годы, с небольшим интервалом времени я прочла одну из книг Дейла Карнеги, переведенную двумя разными авторами. Я не помню имен авторов и издательств, но в памяти ясно запечатлелось удивление и некое негодование от существенной разницы между двумя текстами. Моё сознание, как и сознание большинства моих одноклассников того времени было настроено на то, чтобы воспринимать прочитанное в книгах как некую неизменную истину, и разница, которая присутствовала в двух переводах одного произведения, заставила меня задуматься - а какой из вариантов ближе к оригиналу? Кто из переводчиков правильнее понял суть слов, которые автор пытался донести до читателя? И если такое разночтение возможно с одним произведением, значит не исключено и с другими?

Разумеется, спустя много лет, окончив филологический факультет ВУЗа и получив степень магистра, я уже ясно понимала, что существуют именитые и авторитетные переводчики, работы которых пользуются большей популярностью, нежели труды менее опытных коллег. Но учитывая количество произведений мировой литературы, достойных быть переведёнными на разные языки, количество именитых переводчиков и объем труда и времени, требуемый для выполнения качественного перевода, одного произведения, можно ясно понять, что существует очевидная проблема, и что не все упомянутые произведения доходят до читателей, сохраняя все качества оригинала. Особенно остро данный вопрос стоит в части переводов поэзии и тестов с абстрактным, образным содержанием.

Первым делом при рассмотрении процессов перевода следует признать, что, хотя перевод является центральным элементом лингвистической деятельности, было бы более корректно отнести его к семиотике, к науке, что изучает знаковые системы или структуры, знаковых процессов (Хокс, Структуризм и Семиотика, Лондон, 1977). Помимо понятия, подчеркнутого узко лингвистическим подходом, перевод предполагает передачу «значения», содержащегося в одном наборе языковых знаков в другой набор знаков языка через компетентное использование словаря и грамматики [1, с. 77]. Данный процесс включает в себя целый набор внелингвистических критериев. Тезис Сапира, одобренный позднее Бенджамином Ли Уорфом, связан с более поздней точкой зрения советского семиотика, Юрия Лотмана, что язык является модельной системой [2, с. 12]. Лотман описывает литературу и искусство в целом в качестве систем вторичного моделирования, что свидетельствует о том, что они получены из первичной системы - системы моделирования языка. Также, как и Сапир, Лотман утверждал что: «Нет существует языка, не погруженного в контекст культуры, и ни одна культура не может существовать, не имея в центре, структуры естественного языка».

Современные специалисты в области перевода, выделяют два основных вида перевода текста с одного языка на другой, в зависимости от степени эквивалентности оригиналу [3, с. 10]. Формальная эквивалентность – это перевод с сохранением максимальной степени схожести слов. Такой вид перевода позволяет переводчику, при защите выполненной работы, сослаться на то, что автор именно эти слова и употребил. Однако данный подход, очень часто приводит к утере смысловой увязки отдельных, зачастую значимых, предложений, с основным содержанием произведения. В отличие от математики или физики, лингвистика, не является точной наукой, и учитывая большое количество синонимов, фразеологизмов и образных выражений один текст может иметь несколько вариантов корректного перевода. Следовательно, заказчикам перевода порой сложно упрекнуть переводчика в некомпетентности, даже если он использовал метод формальной эквивалентности. Данный метод широко распространен в среде переводов юридической документации, что приводит к крайней сложности интерпретации смыслового наполнения переведенного материала. При использовании формальной эквивалентности в работе с поэзией, логика произведения, обычно, теряется.

Второй метод – динамическая эквивалентность, помогает сохранить смысловое содержание, и передать читателю большую часть замысла автора оригинала. Этим методом пользуются чаще, и именитые переводчики без него никогда не обходятся. Данный метод предоставляет переводчику

огромное пространство для творчества, и превращает его практически в соавтора, позволяя менять не только структуру, но и контекст предложений. Однако, следует отметить, что существует ряд рисков, связанных с применением динамической эквивалентности. Во-первых, это правильность интерпретации переводчика. Если переводчик неправильно понял замысел автора, он может неверно его привести в переводе. Возможно, это и был тот случай, который произошел со мной, когда я читала произведения Карнеги, о которых написано в начале статьи. Второй риск связан с кругозором и жизненным опытом переводчика. При создании произведений авторы используют множество элементов из личной жизни либо бытовых наблюдений, и недостаточно «развитый» переводчик не будет иметь возможности передать правильно смысловое значение материала за банальным неимением опыта. И наконец, третий риск – это знание культуры и мировоззрения общества, в котором автор создавал своё творение. Даже имея широкий кругозор, переводчик не сможет передать в нужных тонах атмосферу, если она не свойственна его родной среде.

Разумеется, в своей работе переводчики обычно комбинируют оба метода, иначе передать материал корректно практически невозможно.

Читая произведения классической английской литературы, а затем, перечитывая порой их русские версии, понимаешь, как много теряется смысла при переводе, равно как и бессмертные творения Пушкина или Достоевского в переводе воспроизводят лишь часть шедевра. Думаю, никто не станет спорить с тем, что любое хорошее литературное произведение лучше всего читать на языке оригинала. А перевод всегда будет лишь переводом...

На мой взгляд, к сожалению, в настоящее время не существует однозначного решения данной проблемы. Но как вариант, может быть создан национальный рейтинг вариантов перевода произведений, в котором именитое жюри (а где возможно, и сам автор оригинала) смогут присваивать баллы за качество и близость к оригинальному произведению.

В качестве заключения хотела бы отметить, что тема переводов и проблем, с ними связанных, крайне обширна и не может быть описана в небольшой статье полностью и обстоятельно. Многие вопросы и аспекты данного направления остались за рамками обсуждения. Например, обретающий всё большую популярность и развивающийся в геометрической прогрессии машинный метод перевода с использованием искусственного интеллекта, а также вопросы перевода древних рукописей, где нет возможности достоверной проверки каждого элемента быта общества того периода, и многое другое. В связи с этим надеюсь продолжить рассмотрение данной тематики в следующих статьях, которые также планирую размещать в этом журнале.

#### *Список литературы*

1. *Cluysenaar A.* Introduction to literary stylistics: a discussion of dominant structures in verse and prose// Batsford, 1976. С. 70-86.
2. *Sapir E.* Selected Writings of Edward Sapir in Language // Culture and Personality, 1949. С. 12-14.
3. *Eco U.* Experiences in translation // Toronto Italian studies, 2001. С. 7-15.
4. *Lawendowski B.* On Semiotic Aspects of Translation // Indiana University Press, 1978. С. 71-80.